

# ELUCIDARI DE LAS PROPRIETAZ DE TOTAS RES NATURALS



CARREFOUR VENTADOUR  
2018







## ELUCIDARI

### DE LAS PROPRIETAZ DE TOTAS RES NATURALS

*L'Elucidari* est la traduction occitane du *De proprietatibus rerum* de Barthélémy l'Anglais, franciscain natif d'Angleterre qui a étudié la théologie à Paris avant de partir pour l'Allemagne. La copie occitane du manuscrit traduit du latin (seul exemplaire connu - Paris, Bibliothèque Sainte-Geneviève, ms. 1029) a été commandée par la cour de Béarn alors que son jeune comte, le futur Gaston Phébus, n'était âgé que d'une dizaine d'années. C'est la mère de ce dernier, Aliénor de Comminges, alors chargée d'assurer une quasi régence depuis la mort de Gaston II en 1343, qui semble être la commanditaire de la traduction. De plus, la présence en tête du manuscrit d'un poème dédié au jeune prince, le mettant en scène à la rencontre de l'allégorie de la Sagesse, laisse penser que ce texte devait participer à son éducation et le préparer à l'exercice du pouvoir. C'est une compilation à caractère encyclopédique de l'ensemble des connaissances jugées essentielles au XIV<sup>e</sup> siècle.

En 295 feuillets, *L'Elucidari* propose une hiérarchisation des « éléments de la Création » depuis Dieu et les anges jusqu'aux animaux, aux couleurs et aux nombres, en passant par les êtres humains. À visée didactique, *L'Elucidari* est précédé d'une table alphabétique reprenant les premiers mots de chaque définition et il se conclut par un Index reprenant ce système et une liste de préparations médicales soignant les maux courants de la vie quotidienne. *L'Elucidari*, témoignage précieux de la diffusion du savoir par la langue vernaculaire au XIV<sup>e</sup> siècle, a connu un nombre important de traductions manuscrites dans diverses langues d'Europe témoignant de l'intérêt que revêt le savoir dans les cours européennes du XIV<sup>e</sup> siècle.

Edité par **Cyril Patrick Hershon**, professeur de philologie romane à la West of England University, auteur de plusieurs études dédiées à la littérature médiévale romane (notamment le *Chansonnier de Béziers* dont il a publié l'édition semi-diplomatique dans la revue *La France latine*), en collaboration avec le regretté Pr. **Peter T. Ricketts** de Birmingham, ainsi que Lola Badia, Sharon G. Scinicariello et Kaoru Tanikawa. Avec le concours de Brigitte Saouma.

Dédié *In memoriam* Peter Thomas Ricketts

Publié avec l'aide de l'État - Ministère de la Culture et de la Communication  
et de la Région Nouvelle Aquitaine.

ISBN : 978-2-916622-15-6

29 euros